

建 基 立 業

Capital Projects



黃以成工程師隸屬於訓練組，負責制定和執行員工及見習員的培訓計劃。在部門工作逾十年，深知道自己在協助發展部門工作團隊以應付未來的挑戰中擔任重要角色。

Ir Sam Y S WONG is an Engineer in Training Section responsible for formulation and implementation of training plan for all staff and trainees. With over ten years' experience in the department, he is well aware of his important role in helping develop the workforce of the department to meet the challenges ahead.







進行設計工作。
Staff carrying out design work.

我們的挑戰

確保香港的龐大供水網絡可滿足客戶日益增加的需求。

我們的方案

廣納具潛力的供水網絡發展建議。

OUR CHALLENGE

To ensure that Hong Kong's extensive water supply network will meet increasing customer demand.

OUR SOLUTION

To remain open to the potential of network developments.

建基立業 Capital Investment

為擴建及改良香港的供水系統，去年本署共投資 18.20 億元。

A total of HK\$1,820 million in capital investment was spent over the past year to expand and upgrade Hong Kong's water supply system.

水管更換及修復計劃

第一階段第一期的水管更換及修復計劃進展順利，計劃覆蓋 350 公里的水管及其他相關工程，預計於二零零八年完工。同時，涉及 1 800 公里水管的後階段工程亦已展開，此部分預計於二零一三年竣工。

Mains Replacement and Rehabilitation Projects

Good progress has been made on Stage 1 Phase 1 of the mains replacement and rehabilitation projects which covers some 350 km of mains and other associated work and is scheduled to be completed by 2008. At the same time, work on the project's subsequent phases or stages involving 1 800 km of water mains is also underway. This part of the programme is due for completion in 2013.

整個涵蓋3 000公里水管的改善計劃，將於二零一五年完成。為了把對公眾造成的不便減至最低的程度，我們盡量使用無開掘方法進行工程。這些方法包括：內喉緊貼法、原位內擱喉管法、喉管推頂或撞擊法以及喉管爆破法。

The entire upgrade project covers 3 000 km of mains and will be finished by 2015. It is our prime objective to complete the work with minimum disruption to daily life. As such, trenchless methods are being adopted as far as practicable. This involves close-fit linings, cured in-place pipes, pipe jacking or ramming as well as pipe bursting.

私營企業的參與

我們已委託擁有豐富國際「公營部門與私營機構合作」項目經驗的專家，為全港最大、每日供港四成食水的沙田濾水廠的重建工程給予意見，特別在一些重要的環節上。倘若計劃正式落實，我們將邀請參與機構表達意向。

Looking at Private Sector Participation

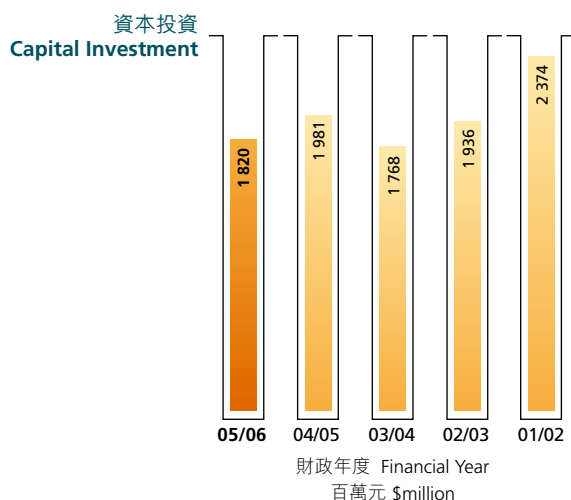
A specialist with broad international experience in public private partnership (PPP) projects has been engaged to provide advice on critical elements of the proposed implementation of the reprovisioning programme for the Sha Tin Water Treatment Works. This is the largest treatment plant in Hong Kong, providing up to 40 per cent of daily water supply requirements. Should the plan go ahead, Expressions of Interest from operators will be invited in the next stage.

已完成及正在進行的計劃

為確保工程按預算造價依時完成，本署嚴謹監控所有計劃。去年完成的主要工程包括：修復大欖涌引水道及加固毗鄰的優先處理斜坡，這些工程已於二零零六年二月竣工，耗資7 600萬元。而為配合彩雲道和佐敦谷附近的屋宇發展，現時仍按計劃興建配水庫、抽水站及相關的水管鋪設工程。

Completed and Current Projects

Strict management controls cover all projects to ensure they are completed on time and within prescribed budgets. Major works completed over the past year include the reconstruction of catchwater channels and the upgrading of adjoining priority slopes in Tai Lam Chung. This work was completed in February 2006 at a cost of HK\$76 million. The construction of service reservoirs and pumping stations and associated main laying for housing developments near Choi Wan Road and Jordan Valley is continuing on schedule.



本署現正進行造價4億元的新界西北海水供應系統設計。計劃包括於樂安排興建海水抽水站、於屯門濾水廠加設中期加氯房、於丹桂村建造海水配水庫，以及在掃管灘和天水圍之間鋪設15公里的海水幹管。

應付油塘鄰近區域需要的食水配水庫經已完工，而東九龍茶果嶺的海水供應系統的環形水管興建工程亦已動工。沙田和大圍的水管更換及修復工程，與及坪輦食水配水庫的工程亦已同時展開，這配水庫將服務上水及粉嶺區。此外，西貢萬宜水庫西面副壩的修葺工程也正在進行。

In the North West New Territories, the design of a HK\$ 400 million salt water supply system is underway. This involves the construction of a seafront salt water pumping station at Lok On Pai, an intermediate chlorination plant at the Tuen Mun Water Treatment Works, a salt water service reservoir at Tan Kwai Tsuen and 15 km of salt water trunk mains which will run between So Kwun Tan and Tin Shui Wai.

A fresh water service reservoir serving the Yau Tong area has been completed and construction of a ring water main for Cha Kwo Ling salt water supply system which serves East Kowloon was started. Replacement and rehabilitation work on water mains in Sha Tin and Tai Wai began along with work on the Ping Che Fresh Water Service Reservoir which will supplement fresh water supplies needed in the Sheung Shui and Fanling areas. Remedial works are underway on the West Col Dam of High Island Reservoir, in the Sai Kung area.



要成功完成工程項目必須群策群力。
Collaborative work is a must for successful project delivery.



(上) 掘路工作在進行中。
(upper) Road opening work in progress.
(下) 沙田濾水廠
(lower) Sha Tin Water Treatment Works.

港島區方面的新工程包括：興建位於半山馬己仙峽道的食水配水庫；重建北角的海水抽水站和配水庫；及為了加強鰂魚涌區的海水供應服務而興建的新的海水配水庫。

未來的資本投資將集中於鋪設西區海底隧道的海底水管和相關的地面水管。這些水管將由西九龍延伸至西營盤，預期於二零一零年竣工。

本署期望小蠔灣和銀礦灣濾水廠的整合工程可於二零一二年完成。

On Hong Kong Island, new projects include the fresh water service reservoir at Magazine Gap to serve the Mid-Levels district, the re-provisioning of salt water pumping station and service reservoir in North Point and the construction of a new salt water service reservoirs in Quarry Bay to augment supplies of flushing water in the area.

Future capital investment will centre on the construction of a western harbour crossing submarine main and associated land mains. This crossing will run from West Kowloon to Sai Ying Pun and is scheduled for completion by 2010.

By 2012, we hope to have completed the integration of the Siu Ho Wan and Silver Mine Bay water treatment works.